

Настоящий Договор о регистрации (далее — «Договор») заключен 3 января 2019 года (далее — «Дата вступления в силу») между TURNITIN, LLC, компанией с ограниченной ответственностью, учрежденной в Калифорнии (далее — «Turnitin»), и Карагандинским Государственным Медицинским Университетом (далее — «Учреждение»).

**1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ.** Компания Turnitin разработала и управляет уникальным сервисом, который позволяет учебным заведениям проверять работы студентов на предмет возможных текстовых совпадений с ресурсами в сети Интернет и собственной базой данных (далее — «Сервис»). Учреждение намеревается обеспечить и стимулировать добросовестное отношение обучающихся при изучении учебной программы и подписаться на Сервис для его использования в качестве инструмента для обнаружения и предотвращения плагиата.

**3. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СЕРВИСА.** В отношении использования Сервиса Учреждение обязуется:

- a. соблюдать Правила допустимого использования, изложенные в Положении по использованию на веб-сайте Turnitin.com, включенном в настоящий документ посредством ссылки, с изменениями, периодически принимаемыми Turnitin. Все указанные изменения Положений допустимого использования, если таковые будут иметь место, публикуются на веб-сайте Turnitin.com. В случае если Учреждение и Преподаватели продолжают использование Сервиса по принятию изменений, это означает их согласие с будущими изменениями положений;
- b. использовать Сервис исключительно по отношению к учебным занятиям, включенными в учебную программу Учреждения, и по отношению к работам учащихся Учреждения (далее — «Учащиеся») с целью проверки работ Учащихся; не предоставлять в аренду и не предоставлять доступ к Сервису, а также не позволять какому-либо другому учреждению или физическому лицу пользоваться Сервисом;
- c. принимать надлежащие меры для обеспечения конфиденциальности всех паролей к Сервису;

This **REGISTRATION AGREEMENT** ("Agreement") is made as of **3 January, 2019** (the "Effective Date"), by and between **TURNITIN, LLC**, a California limited liability company ("Turnitin") and **Karaganda State Medical University** ("Institution")

**1.OVERVIEW.** Turnitin has developed and operates a unique service that allows educational institutions to check student work for possible textual matches against Internet-available resources and its own proprietary database (the “Service”). Institution desires to protect and promote academic integrity in its curriculum and students and wishes to subscribe to the Service as a tool for detecting and preventing plagiarism.

**3.USE OF SERVICE.** With respect to use of the Service, Institution shall:

- a. Abide by the Acceptable Use Policy set forth in the Usage Policy for the Turnitin.com site, incorporated herein by this reference, as may be revised by Turnitin from time-to-time. Any such revisions to the Acceptable Use Policy will be posted on the Turnitin.com site. Continued use of the Service shall constitute Institution's and its Instructors' acceptance of future revisions to the policy;
- b. use the Service only in connection with classes offered in its own curriculum, to its own students ("Students") for the purpose of submitting Student work for evaluation and shall not rent, lease or provide access to or benefits from the Service to any other institution or individual;
- c. use reasonable efforts to retain the confidentiality of any Service passwords;

efits from the Service to any other

tain the confidentiality of any Service

Без приватности  
"Все за кураж"  
n.n. 3 n. 3 cm 39

Норр Jakob



d. не объявлять Учащимся об использовании Сервиса на каком-либо конкретном учебном занятии, если занятие не является зарегистрированным (примечание: даже при использовании Сервиса на определенном учебном занятии в целях обеспечения справедливого и равноправного подхода Turnitin настоятельно рекомендует представление всех работ Учащимися, а не избранных работ на усмотрение Преподавателей);

e. принять во внимание настоятельную рекомендацию Turnitin, касающуюся включения в программу каждого курса, в рамках которого используется Сервис, уведомления следующего содержания: «Учащиеся соглашаются с тем, что при прохождении данного курса все обязательные работы могут быть проверены на предмет текстового сходства на веб-сайте Turnitin.com в целях обнаружения плагиата. Все предоставленные работы будут включены в качестве исходных документов в справочную базу данных Turnitin.com исключительно с целью обнаружения плагиата таких работ. Использование сервиса Turnitin.com регулируется Положением по Использованию, опубликованному на веб-сайте Turnitin.com». Если Учреждение начинает использовать Сервис после выпуска учебной программы, то оно обязуется принять во внимание настоятельную рекомендацию Turnitin о направлении Преподавателями аналогичного письменного уведомления Учащимся;

f. принять во внимание настоятельную рекомендацию Turnitin о том, что Учащиеся, поступающие в Учреждение, должны получить четкое уведомление, аналогичное представленному в пункте 3(e), которое публикуется в справочнике для учащихся или аналогичном документе в момент поступления; и

Turnitin вправе по своему усмотрению приостановить доступ Учреждения или любого из его Преподавателей или Учащихся к Сервису с целью (i) предотвращения причинения ущерба или ухудшения работы Сервиса; (ii) соблюдения любого рода законодательства, нормативного акта, постановления суда или иного требования государственных органов; (iii) иной защиты Turnitin от возможной правовой ответственности; или (iv) вследствие нарушения Правил допустимого использования, изложенных в Положении по Использованию на веб-сайте Turnitin.com. Turnitin обязуется принимать надлежащие меры для направления Учреждению уведомления до или непосредственно после приостановления доступа к Сервису. Turnitin восстанавливает доступ к Сервису незамедлительно после решения проблемы, приведшей к приостановлению доступа.

Учреждение или Учащийся, сдающие работы в Turnitin, не предоставляют Turnitin авторских прав на сданные работы. Лицензия на работу ограничивается лицензией, предоставленной Лицензионным соглашением с Конечным Пользователем на сайте Turnitin.

**4. ОТЧЕТЫ ОБ ОРИГИНАЛЬНОСТИ И БАЗА ДАННЫХ ИСХОДНЫХ ДОКУМЕНТОВ.** В отношении отчетов об оценке текстовых источников (далее — «Отчеты об оригинальности») и базы данных исходных документов (далее — «База данных исходных документов») Учреждение соглашается:

a. включать в Отчеты об оригинальности все уведомления Turnitin (в том числе юридические уведомления, связанные с правами собственности Turnitin (например, об авторском праве и товарных знаках)) и заявление об отказе от ответственности;

d. not make statements to Students that Institution is using the Service in a given class when such class is not registered (Note: even within a particular class using the Service, for purposes of fairness and equal application, Turnitin strongly recommends requiring Student submission of all papers rather than submission by Instructors only of papers singled out by Instructor);

e. consider Turnitin's strong recommendation that the course syllabus of each course making use of the Service carry a notice substantially to the effect of the following: "Students agree that by taking this course all required papers may be subject to submission for textual similarity review to Turnitin.com for the detection of plagiarism. All submitted papers will be included as source documents in the Turnitin.com reference database solely for the purpose of detecting plagiarism of such papers. Use of the Turnitin.com service is subject to the Usage Policy posted on the Turnitin.com site." If use of the Service is instituted after distribution of the syllabus, then Institution shall consider Turnitin's strong recommendation that equivalent written notice is provided by the Instructor to the Students;

f. consider Turnitin's strong recommendation that students enrolling at Institution receive clear notice similar to paragraph 3(e) above in their student handbook or comparable communication at the time of enrollment;

and,

Turnitin may, in its sole discretion, suspend Institutions or any of its Instructor's or Student's access to the Service to (i) prevent damages to, or degradation of, the Service; (ii) comply with any law, regulation, court order, or other governmental request; (iii) otherwise protect Turnitin from potential legal liability; or (iv) address a breach of the Acceptable Use Policy set forth in the Usage Policy for the Turnitin.com site. Turnitin shall use reasonable efforts to provide Institution with notice prior to or promptly following any suspension of the Service. Turnitin shall restore access to the Service as soon as the event giving rise to suspension has been resolved.

Institution or student submitting to Turnitin do not grant Turnitin copyright of submitted works. License to paper is limited to license granted in the End User License Agreement on the Turnitin site.

**4.ORIGINALITY REPORTS AND SOURCE DATABASE.** With respect to reports evaluating textual sources ("Originality Reports") and the database of source documents ("Source Database"), Institution agrees:

a. to maintain any Turnitin's notices (including legal notices relating to Turnitin's proprietary rights (e.g., copyright and trademark notices) and disclaimer on the Originality Reports;

b. to exercise its independent professional judgment in, and to assume sole and exclusive responsibility for, determining the actual existence of plagiarism in a submitted paper under the



- b. самостоятельно и профессионально оценивать возможность и принимать на себя единоличную и исключительную ответственность за определение фактического наличия плагиата в представленной работе, признавая и понимая, что Отчеты об оригинальности являются только инструментами обнаружения текстового сходства между сравниваемыми работами, но не средством окончательного определения наличия плагиата;
- c. в случаях, когда Учреждение осуществляет раскрытие информации по Отчету об оригинальности третьим лицам, Учреждение принимает на себя связанный с этим риск; и
- d. все работы, предоставляемые Учреждением и/или его Преподавателями и Учащимися, сохраняются в Базе данных исходных документов исключительно в целях использования таких работ в качестве исходного материала для обнаружения потенциального плагиата таких работ в будущем, для доступа Преподавателя к архиву предоставленных работ и для экспертной оценки сотрудниками, если Преподаватель предоставляет такую возможность, за исключением случаев, в особом порядке одобренных Учащимися и/или Преподавателями.

**5. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА TURNITIN.** Компания Turnitin соглашается выполнять следующее:

- a. предоставлять возможность Преподавателям и/или администраторам учетных записей создавать учетные записи Преподавателей и предоставлять возможность Учащимся создавать учетные записи Учащихся в Сервисе, при условии принятия ими обязательств по настоящему Договору и соблюдения (в соответствующих случаях) его условий и Положения по Использованию, опубликованного на веб-сайте Turnitin.com;
- b. создавать Отчет об оригинальности для каждой предоставленной работы и принимать надлежащие меры к тому, чтобы Отчет об оригинальности был доступен в сети Интернет в течение 180 (ста восьмидесяти) дней после установленной даты архивации для учебного занятия, а последующий доступ к нему, в случае если таковой имеется, будет предоставляться по запросу, направляемому на веб-сайт [www.turnitin.com/help](http://www.turnitin.com/help);
- c. принимать надлежащие меры по обеспечения безопасности учетных записей, паролей и Базы данных исходных документов;
- d. соблюдать требования действующего Положения о конфиденциальности, опубликованного на веб-сайте Turnitin и включенного в настоящий документ посредством ссылки.

**6. ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ.** В отношениях между сторонами, при условии соблюдения предоставленных в соответствии с настоящим Договором лицензий и соответствующих прав собственности Учащихся на предоставленные работы, компании Turnitin принадлежат все права на Сервис и связанные с ним права, а также на все материалы, созданные Сервисом, включая формат Отчетов об оригинальности, и все связанные с ними права интеллектуальной собственности. За исключением ограниченной лицензии, предоставленной в соответствии с положениями раздела 2, никакие положения настоящего Договора не могут быть истолкованы в качестве основания для предоставления Учреждению, Преподавателям или Учащимся каких-либо прав, прав собственности или доли в интеллектуальной собственности или конфиденциальной информации компании Turnitin. Все права на эти объекты принадлежат непосредственно компании Turnitin.

**7. ЦЕНЫ И ОПЛАТА.** Цены устанавливаются в соответствии с Договором о стоимости услуг Сервиса Turnitin (далее,

acknowledgement and understanding that the Originality Reports are only tools for detecting textual similarities between compared works and do not determine conclusively the existence of plagiarism;

c. any disclosure of an Originality Report to any third party is at the Institution's own risk; and,

d. all papers submitted by Institution and/or its Instructors and Students shall be retained in the Source Database solely for the purposes of using such papers as source material to detect potential plagiarism of such papers in the future, for access by the instructor as an archive of submitted work, and for peer review if the instructor enables such option, except as expressly authorized by Students and/or Instructors.

**5. TURNITIN OBLIGATIONS.** Turnitin agrees to:

a. enable Instructors and/or account administrators to create Instructor accounts and enable Students to create Student accounts in the Service, subject to their agreement to be bound by and adherence to, as applicable, this Agreement, and the Usage Policy on the Turnitin.com Site;

b. create an Originality Report for each submitted paper and to use reasonable efforts to make such Originality Report available online for a period of one hundred and eighty (180) days after the set archive date for a class, with subsequent access, as available, to be provided via request to [www.turnitin.com/help](http://www.turnitin.com/help);

c. use reasonable efforts to protect the security of accounts, passwords and the Source Database;

d. comply with the then current Privacy Policy posted on the Turnitin site, incorporated herein by this reference.

**6. OWNERSHIP.** As between the parties, subject to the licenses granted herein and the underlying ownership rights of Students in and to the submitted papers, Turnitin owns all rights in and to the Service and all materials created by the Service, including the format of Originality Reports, and all intellectual property rights related thereto. With the exception of the limited license granted in Section 2, nothing contained herein shall be construed as granting Institution, Instructors, or Students any right, title, or interest in Turnitin's intellectual property or proprietary information. All rights in such items are expressly reserved to Turnitin.



"ДСУ"). Договор о стоимости услуг также включает исчерпывающий перечень услуг Сервиса, предоставляемых Учреждению в связи с использованием Сервиса, и Учреждение обязуется обеспечить соблюдение установленного лимита без приобретения права на дополнительные услуги в соответствии с Договором о стоимости услуг. Все платежи осуществляются без каких-либо вычетов в течение 30 (тридцати) дней с даты выставления счета. По истечении этого срока платежи считаются просроченными и облагаются пеней, составляющей меньшее значение из перечисленных: 1,5% в месяц либо максимальная ставка за календарный период, предусмотренная законодательством штата Калифорния.

**8. ПОДДЕРЖКА.** Turnitin предоставляет Учреждению обоснованную поддержку по электронной почте и телефону через единственного основного назначенного Учреждением администратора в стандартное рабочее время службы поддержки Turnitin, а дополнительная поддержка предоставляется в соответствии с условиями Договора о предоставлении дополнительной поддержки, заключенного сторонами.

**9. СРОК ДЕЙСТВИЯ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА.**

**a. Срок действия.** Срок действия (далее — «Срок действия») настоящего Договора состоит из Первоначального срока действия и всех Сроков продления действия Договора. Первоначальный срок действия настоящего Договора начинается в дату, указанную в Договоре о стоимости услуг, и продляется на 1 (один) год или на срок, указанный в Договоре о стоимости услуг. После этого Договор может быть продлен по взаимной договоренности сторон еще на 1 (один) год. До истечения текущего Срока действия Администратор Учреждения получит напоминания при входе в Сервис относительно необходимости продления срока. Цены на услуги, применимые в течение Срока продления действия, и новые правила и условия, применимые к Сроку продления действия, подлежат согласованию сторонами.

**b. Расторжение в случае нарушения.** В случае существенного нарушения настоящего Договора сторона, не нарушившая Договор, вправе направить другой стороне письменное уведомление о таком нарушении, а такая другая сторона обязана устранить нарушение в течение 30 (тридцати) дней, за исключением случаев просрочки оплаты, в этом случае срок устранения такого нарушения составляет 5 (пять) рабочих дней. Если сторона, нарушившая Договор, не устранит нарушение в указанный срок, в дополнение к любым другим средствам правовой защиты, предусмотренным законодательством или правом справедливости, сторона, не нарушившая Договор, имеет право расторгнуть настоящий Договор, направив другой стороне письменное уведомление о расторжении.

**c. Сохранение юридической силы после расторжения.** Пункты 3(d), 4, 5(c)-(d), 6 и 9-13 продолжают действовать после прекращения срока действия или расторжения настоящего Договора (независимо от причины) и сохраняют свою юридическую и исковую силу в полном объеме.

**10. ФУНКЦИОНАЛЬНОСТЬ.** Turnitin обязуется прилагать все коммерчески возможные усилия для обеспечения возможности использования Сервиса через Интернет в течение, как минимум, 98% времени в течение каждого месяца Срока действия, кроме случаев планового обслуживания и устранения неполадок, ошибок, связанных с системами и доступом Учреждения к Интернету, а также перебоев в работе Сервиса по причинам, не зависящим от

**7. PRICING AND PAYMENT.** Pricing shall be per Turnitin's Service Pricing Agreement ("SPA"). The SPA shall also include the maximum usage of the Service permitted to Institution and Institution agrees not to exceed such usage without purchasing additional usage as per the SPA. All payments are due net thirty (30) days from the date of invoice. Payments are deemed late thereafter and shall accrue interest at the lesser of 1.5% per month or the maximum rate and net period allowable by California law.

**8. SUPPORT.** Turnitin shall provide reasonable email and phone support to Institution via Institution's sole appointed primary account administrator during Turnitin's normal support hours, with any additional support provided according to the terms of an Additional Support Agreement to be entered into by the parties.

**9. TERM AND TERMINATION.**

**a. Term.** The term ("Term") of this Agreement shall consist of an initial Term and any renewal Terms, as defined herein. The initial Term of this Agreement shall commence on the date set forth in the SPA and extend for a period of one (1) year or for the period of time specified in the SPA. Thereafter, the Agreement may be renewed on the mutual agreement of the parties for additional one (1) year renewal Terms. Prior to expiration of a pending Term, Institution's Administrator will be presented with reminders when logging onto the Service regarding the need for renewal. The pricing for such renewal, and any new terms and conditions applicable to the renewal Term will be subject to the mutual agreement of the parties.

**b. Termination for Breach.** In the event of a material breach of this Agreement, the non-breaching party may provide the other party written notice of such breach and such other party shall have a period of thirty (30) days in which to cure the breach, except in the case of a payment breach, in which case the cure period shall be five (5) business days. In the event the breaching party fails to cure the breach within the cure period, in addition to whatever other remedies may be available at law or equity, the non-breaching party shall have the right to terminate this Agreement upon providing the other party written notice of termination.

**c. Survival.** Sections 3(d), 4, 5(c)-(d), 6, and 9-13 shall survive any expiration or termination of this Agreement, regardless of the reason for such termination, and shall continue in full force and effect thereafter.

**10. AVAILABILITY.** Turnitin shall use commercially reasonable efforts to make the Service available for access over the Internet at least 98% of the time during each month of the Term, except for scheduled maintenance and repairs, failures related to Institution's systems and Internet access, and any interruption in the Service due to causes beyond the control of Turnitin or that are not reasonably foreseeable by Turnitin, including, without limitation: loss or theft of data; interruption or failure of telecommunication



Turnitin или обоснованно не спрогнозированных Turnitin, включая, без ограничений: потерю или кражу данных; перебои или ошибки в работе телекоммуникационных или цифровых сетей передачи данных; медленную работу сети Интернет или отсутствие связи; ошибки или неполадки стороннего программного обеспечения, поставщиков услуг или продуктов; а также перебои или ошибки в работе сетей передачи данных, сети/подключения к Интернету или вспомогательных программ. Если Turnitin не выполнит указанное выше требование по обеспечению работоспособности, она обязуется приложить все целесообразные коммерческие усилия для устранения таких неполадок или перебоев в работе в кратчайшие сроки.

#### **11. ГАРАНТИЯ И ОТКАЗ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ; ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И МАКСИМАЛЬНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ**

**а. Гарантия.** Компания Turnitin гарантирует, что по имеющимся у нее сведениям Сервис (кроме любых информационных материалов Учреждения, Преподавателей, Учащихся или других третьих лиц) не нарушает права интеллектуальной собственности третьих лиц. В течение Срока действия компания Turnitin гарантирует, что она будет прилагать все обоснованные усилия для предоставления Сервиса и оказания поддержки в соответствии с настоящим Договором, информацией на веб-сайте Turnitin и опубликованной документацией. Независимо от вышесказанного, Учреждение признает, что объем Сервиса ограничен определенной базой данных, с которой сравниваются предоставленные работы, процессом поиска, который может не индексировать материал, используемый для создания предоставленной работы, и отсутствием доступа к некоторым частным базам данных письменных работ. Учреждение также признает, что Отчеты об оригинальности указывают только на возможность текстовых совпадений и что фактическое определение плагиата выполняется на основе профессионального суждения Учреждения, действующего самостоятельно.

**б. Отказ от гарантии.** ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ СЛУЧАЕВ, УКАЗАННЫХ В РАЗДЕЛЕ 11(а) ВЫШЕ, СЕРВИС (ВКЛЮЧАЯ ОТЧЕТЫ ОБ ОРИГИНАЛЬНОСТИ) ПРЕДОСТАВЛЯЕТСЯ БЕЗ ГАРАНТИЙ ПО КАЧЕСТВУ, КОМПЛЕКТНОСТИ И ПРИГОДНОСТИ ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРИ НАЛИЧИИ ВОЗМОЖНОСТИ ЕГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ. TURNITIN, В ЧАСТНОСТИ, ОТКАЗЫВАЕТСЯ ОТ ВСЕХ ГАРАНТИЙ ЛЮБОГО РОДА, ПРЯМЫХ, ПОДРАЗУМЕВАЕМЫХ ИЛИ ПРЕДУСМОТРЕННЫХ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ, ВКЛЮЧАЯ, БЕЗ ОГРАНИЧЕНИЙ, КАКИЕ-ЛИБО ГАРАНТИИ ПРИГОДНОСТИ ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В ОПРЕДЕЛЕННЫХ ЦЕЛЯХ, БЕСПРЕПЯТСТВЕННОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ, КАЧЕСТВА ИНФОРМАЦИИ, ОТСУТСТВИЯ НАРУШЕНИЯ ПРАВ И НАЛИЧИЯ ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ. НЕ ПРЕДОСТАВЛЯЮТСЯ ГАРАНТИИ В ОТНОШЕНИИ СВОЕВРЕМЕННОГО, БЕЗОПАСНОГО ИЛИ БЕЗОШИБОЧНОГО ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ СЕРВИСА. В ЮРИСДИКЦИЯХ, КОТОРЫЕ ЗАПРЕЩАЮТ ОГРАНИЧЕНИЕ ИЛИ ИСКЛЮЧЕНИЕ ОПРЕДЕЛЕННЫХ ГАРАНТИЙ, ГАРАНТИЯ TURNITIN ОГРАНИЧИВАЕТСЯ В МАКСИМАЛЬНО ДОПУСТИМОЙ СТЕПЕНИ, ПРЕДУСМОТРЕННОЙ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ ШТАТА КАЛИФОРНИЯ.

or digital transmission links; Internet slow-downs or failure; failures or default of third party software, vendors, or products; and communications, network/internet connection, or utility interruption or failure. In the event Turnitin fails to achieve the foregoing availability requirement, Turnitin shall use commercially reasonable efforts to correct such loss or interruption as quickly as practicable.

#### **11. WARRANTY AND DISCLAIMER; LIMITATION OF LIABILITY AND LIABILITY CAP**

**a. Warranty.** Turnitin warrants that to the best of its knowledge, the Service (excluding any Institution, Instructor, Student, or other third party content) does not infringe the intellectual property rights of any third party. During the Term, Turnitin warrants that it shall use reasonable efforts to provide the Service and support as set forth herein and as described on Turnitin's site and published documentation. Notwithstanding the foregoing, Institution acknowledges that the Service is limited in scope by a finite database of material with which to compare a submitted work, a search process that might not have indexed the material that was used to create the submitted work, and non-access to certain proprietary databases of written work. Institution also acknowledges that Originality Reports indicate the possibility of textual matches only and that the actual determination of plagiarism is a matter subject to the professional judgment of Institution acting alone.

**b. Warranty Disclaimer.** EXCEPT AS SET FORTH IN SECTION 11(a) ABOVE, THE SERVICE (INCLUDING THE ORIGINALITY REPORTS) IS PROVIDED ON AN "AS IS" AND "AS AVAILABLE" BASIS. TURNITIN SPECIFICALLY DISCLAIMS ALL WARRANTIES OF ANY KIND, WHETHER EXPRESS, IMPLIED OR STATUTORY, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO ANY WARRANTIES OF MERCHANTABILITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, QUIET ENJOYMENT, QUALITY OF INFORMATION, NON-INFRINGEMENT AND TITLE. NO WARRANTY IS MADE THAT THE SERVICE WILL BE TIMELY, SECURE OR ERROR-FREE. IN JURISDICTIONS NOT ALLOWING THE LIMITATION OR EXCLUSION OF CERTAIN WARRANTIES, TURNITIN'S WARRANTY SHALL BE LIMITED TO THE GREATEST EXTENT PERMITTED BY CALIFORNIA LAW.

THE SERVICE IS ACCESSED AND USED OVER THE INTERNET. INSTITUTION ACKNOWLEDGES AND AGREES THAT TURNITIN DOES NOT OPERATE OR CONTROL THE INTERNET AND THAT: (1) VIRUSES, WORMS, TROJAN HORSES, OR OTHER UNDESIRABLE



ДОСТУП К СЕРВИСУ И ЕГО ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОСУЩЕСТВЛЯЕТСЯ В СЕТИ ИНТЕРНЕТ. УЧРЕЖДЕНИЕ ПРИЗНАЕТ И СОГЛАШАЕТСЯ С ТЕМ, ЧТО TURNITIN УПРАВЛЯЕТ ИЛИ НЕ КОНТРОЛИРУЕТ ИНТЕРНЕТ, И ЧТО: (I) ВИРУСЫ, САМОРАСПРОСТРАНЯЮЩИЕСЯ ПРОГРАММЫ, ТРОЯНСКИЕ ПРОГРАММЫ ИЛИ ДРУГИЕ НЕЖЕЛАТЕЛЬНЫЕ ДАННЫЕ ИЛИ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ; ИЛИ (II) НЕУПОЛНОМОЧЕННЫЕ ПОЛЬЗОВАТЕЛИ (НАПРИМЕР, ХАКЕРЫ) МОГУТ ПОПЫТАТЬСЯ ПОЛУЧИТЬ ДОСТУП И ПОВРЕДИТЬ ДАННЫЕ, КОМПЬЮТЕРЫ ИЛИ СЕТИ УЧРЕЖДЕНИЯ. TURNITIN НЕ СЕСЕТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА ТАКУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ.

**c. Ограничение ответственности.** НЕЗАВИСИМО ОТ ТИПА ПРЕТЕНЗИИ ИЛИ ХАРАКТЕРА ОСНОВАНИЙ ИСКА, В ПРЕДЕЛАХ, РАЗРЕШЕННЫХ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ ШТАТА КАЛИФОРНИЯ, УЧРЕЖДЕНИЕ СОГЛАШАЕТСЯ С ТЕМ, ЧТО TURNITIN ИЛИ ЕЕ ПАРТНЕРЫ, ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА, СОТРУДНИКИ, АГЕНТЫ ИЛИ ЛИЦЕНЗИАР В ЛЮБОМ СЛУЧАЕ НЕ НЕСУТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ: (I) ЗА ЛЮБОГО РОДА РЕШЕНИЯ ИЛИ ДЕЙСТВИЯ, ПРЕДПРИНЯТЫЕ ИЛИ НЕ ПРЕДПРИНЯТЫЕ НА ОСНОВЕ ИНФОРМАЦИИ, ПРЕДОСТАВЛЕННОЙ С ПОМОЩЬЮ СЕРВИСА; (II) ЗА ЛЮБОГО РОДА ОБЯЗАТЕЛЬСТВА, ВОЗНИКАЮЩИЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ РАСКРЫТИЯ УЧРЕЖДЕНИЕМ СОДЕРЖАНИЯ ОТЧЕТА ОБ ОРИГИНАЛЬНОСТИ КАКОЙ-ЛИБО ТРЕТЬЕЙ СТОРОНЕ, ИЛИ (III) ЗА ЛЮБОЙ КОСВЕННЫЙ, ФАКТИЧЕСКИЙ, СОПУТСТВУЮЩИЙ, ПОСЛЕДУЮЩИЙ, ПОБОЧНЫЙ ИЛИ ШТРАФНОЙ УЩЕРБ, ВКЛЮЧАЯ, БЕЗ ОГРАНИЧЕНИЙ, ПОТЕРЮ ДОХОДОВ И ПРИБЫЛИ, ДАЖЕ ЕСЛИ КОМПАНИЯ TURNITIN БЫЛА ПРЕДУПРЕЖДЕНА О ВОЗМОЖНОСТИ ПРИЧИНЕНИЯ ТАКОГО УЩЕРБА.

**d. Максимальная ответственность.** В ПРЕДЕЛАХ, ДОПУСКАЕМЫХ ЗАКОНОМ ШТАТА КАЛИФОРНИЯ, СОВОКУПНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ TURNITIN И ЕЕ АФФИЛИРОВАННЫХ ЛИЦ, СОТРУДНИКОВ, АГЕНТОВ ИЛИ ЛИЦЕНЗИАРОВ, ВОЗНИКАЮЩАЯ В СВЯЗИ С НАСТОЯЩИМ ДОГОВОРом И СЕРВИСОМ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРАВОНАРУШЕНИЯ ИЛИ ИНЫМ ОБРАЗОМ, НЕ БУДЕТ ПРЕВЫШАТЬ СОВОКУПНЫЙ РАЗМЕР СУММ, УПЛАЧЕННЫХ TURNITIN УЧРЕЖДЕНИЕМ ПО НАСТОЯЩЕМУ ДОГОВОРу В ТЕЧЕНИЕ 12 (ДВЕНАДЦАТИ) МЕСЯЦЕВ, НЕПОСРЕДСТВЕННО ПРЕДШЕСТВУЮЩИХ СОБЫТИЮ, ПОСЛУЖИВШЕМУ ОСНОВАНИЕМ ДЛЯ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ. НЕКОТОРЫЕ ЮРИСДИКЦИИ ЗАПРЕЩАЮТ ОГРАНИЧЕНИЕ ИЛИ ИСКЛЮЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА СОПУТСТВУЮЩИЙ ИЛИ КОСВЕННЫЙ УЩЕРБ; В ЭТИХ ЮРИСДИКЦИЯХ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ TURNITIN В РАМКАХ НАСТОЯЩЕГО ДОГОВОРА БУДЕТ ОГРАНИЧЕНА В МАКСИМАЛЬНЫХ ПРЕДЕЛАХ, ДОПУСКАЕМЫХ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И МАКСИМАЛЬНЫЙ РАЗМЕР ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПРИМЕНЯЮТСЯ, ДАЖЕ ЕСЛИ ПРЯМЫЕ ГАРАНТИИ, УКАЗАННЫЕ ВЫШЕ, НЕ СООТВЕТСТВУЮТ СВОИМ ОСНОВНЫМ ЦЕЛЯМ.

**e. Сторонние продукты.** В связи с Сервисом Turnitin может предоставить Пользователю или Клиенту отдельную лицензию на использование определенных сторонних продуктов (далее совместно именуемых «Сторонние продукты»). Если иное не предусмотрено в лицензионном договоре стороннего лицензиара в отношении

DATA OR SOFTWARE; OR (II) UNAUTHORIZED USERS (e.g., HACKERS) MAY ATTEMPT TO OBTAIN ACCESS TO AND DAMAGE INSTITUTION'S DATA, COMPUTERS, OR NETWORKS. TURNITIN SHALL NOT BE RESPONSIBLE FOR SUCH ACTIVITIES.

**c. Limitation of Liability.** REGARDLESS OF THE TYPE OF CLAIM OR THE NATURE OF THE CAUSE OF ACTION, TO THE EXTENT ALLOWED BY CALIFORNIA STATE LAW, INSTITUTION AGREES THAT IN NO EVENT WILL TURNITIN OR ITS AFFILIATES, OFFICERS, EMPLOYEES, AGENTS OR LICENSORS, BE LIABLE FOR: (I) ANY DECISION MADE OR ACTION TAKEN OR NOT TAKEN IN RELIANCE UPON THE INFORMATION PROVIDED THROUGH THE SERVICE; (II) FOR ANY LIABILITY ARISING FROM INSTITUTION'S DISCLOSURE OF AN ORIGINALITY REPORT TO ANY THIRD PARTY, OR (III) FOR ANY INDIRECT, SPECIAL, INCIDENTAL, CONSEQUENTIAL, EXEMPLARY OR PUNITIVE DAMAGES, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO LOSS OF REVENUES AND LOSS OF PROFITS, EVEN IF TURNITIN HAS BEEN ADVISED AS TO THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES.

**d. Liability Cap.** TO THE EXTENT ALLOWED BY CALIFORNIA STATE LAW, TURNITIN AND ITS AFFILIATES, OFFICERS, EMPLOYEES, AGENTS OR LICENSORS' TOTAL CUMULATIVE LIABILITY ARISING UNDER OR RELATED TO THIS AGREEMENT AND THE SERVICE, WHETHER IN CONTRACT, TORT OR OTHERWISE, WILL NOT EXCEED THE AMOUNTS PAID TO TURNITIN BY INSTITUTION UNDER THIS AGREEMENT DURING THE TWELVE (12) MONTHS IMMEDIATELY PRECEDING THE EVENT GIVEN RISE TO LIABILITY. SOME JURISDICTIONS DO NOT ALLOW THE LIMITATION OR EXCLUSION OF LIABILITY FOR INCIDENTAL OR CONSEQUENTIAL DAMAGES; IN THOSE JURISDICTIONS TURNITIN'S LIABILITY UNDER THIS AGREEMENT SHALL BE LIMITED TO THE GREATEST EXTENT PERMITTED BY LAW. THE LIMITATION OF LIABILITY AND LIABILITY CAP SHALL APPLY EVEN IF THE EXPRESS WARRANTIES SET FORTH ABOVE FAIL OF THEIR ESSENTIAL PURPOSE.

**e. Third-Party Products.** In connection with the Service, Turnitin may make available to user, or Customer may separately license certain third party products (collectively, the "Third Party Products"). Except as otherwise provided in the third party licensor's license agreement, if any, accompanying the Third Party Products, Customer shall have a limited, non-transferable (except



сопутствующих Сторонних продуктов (при наличии), в целях использования Сервиса Клиенту предоставляется ограниченная неисключительная лицензия на использование Сторонних продуктов без права передачи другим лицам (кроме организации-правопреемника). ЕСЛИ ИНОЕ НЕ ПРЕДУСМОТРЕНО В ЛИЦЕНЗИОННОМ ДОГОВОРЕ СТОРОННЕГО ЛИЦЕНЗИАРА В ОТНОШЕНИИ СОПУТСТВУЮЩИХ СТОРОННИХ ПРОДУКТОВ (ПРИ НАЛИЧИИ), СТОРОННИЕ ПРОДУКТЫ ПРЕДОСТАВЛЯЮТСЯ БЕЗ ГАРАНТИЙ ПО КАЧЕСТВУ, КОМПЛЕКТНОСТИ И ПРИГОДНОСТИ ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ, БЕЗ КАКИХ-ЛИБО ДРУГИХ ГАРАНТИЙ, А TURNITIN И СТОРОННИЙ ЛИЦЕНЗИАР ОТКАЗЫВАЮТСЯ ОТ ВСЕХ ГАРАНТИЙ В ОТНОШЕНИИ СТОРОННИХ ПРОДУКТОВ, ВКЛЮЧАЯ, БЕЗ ОГРАНИЧЕНИЙ, ПОДРАЗУМЕВАЕМЫЕ ГАРАНТИИ СОБЛЮДЕНИЯ ПРАВ, ПРАВ СОБСТВЕННОСТИ, ПРИГОДНОСТИ ДЛЯ ПРОДАЖИ И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В ОПРЕДЕЛЕННЫХ ЦЕЛЯХ. ПРИ ЛЮБЫХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ TURNITIN ИЛИ СТОРОННИЙ ЛИЦЕНЗИАР НЕ НЕСЕТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПЕРЕД КЛИЕНТОМ ИЛИ ТРЕТЬЕЙ СТОРОНОЙ ЗА КАКОЙ-ЛИБО ПРЯМОЙ, КОСВЕННЫЙ, ШТРАФНОЙ, ПОБОЧНЫЙ, СОПУТСТВУЮЩИЙ, ФАКТИЧЕСКИЙ ИЛИ КОСВЕННЫЙ УЩЕРБ, ИМЕВШИЙ МЕСТО В РЕЗУЛЬТАТЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СТОРОННИХ ПРОДУКТОВ, ДАЖЕ ЕСЛИ ОНИ БЫЛИ ПРЕДУПРЕЖДЕНЫ О ВОЗМОЖНОСТИ ПРИЧИНЕНИЯ ТАКОГО УЩЕРБА ИЛИ УБЫТКОВ.

**12. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И КОМПЕНСАЦИЯ УБЫТКОВ.** В ПРЕДЕЛАХ, ДОПУСКАЕМЫХ ЗАКОНОМ ШТАТА КАЛИФОРНИЯ, Учреждение освобождает Turnitin и ее партнеров, должностных лиц, директоров, сотрудников, агентов и лицензиаров (далее — «Освобожденные стороны») и компенсирует им все без исключения требования, убытки, изъяды, ущерб, обязательства, затраты и расходы (включая, без ограничений, обоснованные гонорары адвокатов и все соответствующие затраты и расходы), понесенные Освобожденными сторонами на основании каких-либо требований, постановлений или решений суда, предъявленных в связи или в результате: (а) нарушения Учреждением своих обязательств по настоящему Договору; или (b) решения Учреждения не следовать настоятельным рекомендациям Turnitin, приведенным в разделе 3(e)-(f). Для применения вышеуказанного положения об освобождении от ответственности, Освобожденные стороны обязаны: (i) незамедлительно направить Учреждению письменное уведомление о предъявлении каких-либо требований; и (ii) разрешить Учреждению контролировать и в полной мере сотрудничать с Учреждением в процессе защиты своих интересов и в ходе всех связанных с этим переговоров.

**13. ДЕЙСТВУЮЩЕЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ.** За исключением Приложения В, если оно применимо, настоящий Договор регулируется законодательством США и штата Калифорния, за исключением норм коалиционного права. Стороны настоящим соглашаются подчиняться исключительной персональной юрисдикции и урегулировать споры в федеральных судах или судах штата, расположенных на территории юрисдикции, в которой находится ответчик по любым таким искам.

**14. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.** Если подписка на Сервис осуществляется через какой-либо отдел, все положения,

to a successor entity), non-exclusive license to use the Third Party Products solely in connection with the Services.

EXCEPT AS OTHERWISE PROVIDED IN THE THIRD PARTY LICENSOR'S LICENSE AGREEMENT, IF ANY, ACCOMPANYING THE THIRD PARTY PRODUCTS, THE THIRD PARTY PRODUCTS ARE PROVIDED "AS-IS," WITHOUT WARRANTIES OF ANY KIND AND TURNITIN AND THE THIRD PARTY LICENSOR DISCLAIM ALL WARRANTIES WITH RESPECT TO THE THIRD PARTY PRODUCTS, INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, THE IMPLIED WARRANTIES OF NON-INFRINGEMENT, TITLE, MERCHANTABILITY, AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE. IN NO EVENT WILL TURNITIN OR THE THIRD PARTY LICENSOR BE LIABLE TO CUSTOMER OR ANY THIRD PARTY FOR ANY DIRECT, INDIRECT, PUNITIVE, EXEMPLARY, INCIDENTAL, SPECIAL, OR CONSEQUENTIAL DAMAGES ARISING OUT OF THE THIRD PARTY PRODUCTS, EVEN IF THEY HAVE BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES OR LOSSES.

**12. INDEMNIFICATION.** TO THE EXTENT ALLOWED BY CALIFORNIA STATE LAW, Institution shall defend and indemnify Turnitin and hold it and its affiliates, officers, directors, employees, agents, and licensors ("Indemnified Parties") harmless from any and all claims, losses, deficiencies, damages, liabilities, costs, and expenses (including but not limited to reasonable attorneys' fees and all related costs and expenses) incurred by the Indemnified Parties as a result of any claim, judgment, or adjudication related to or arising from: (a) Institution's breach of its obligations under this Agreement; or, (b) Institution's decision not to follow Turnitin's strong recommendations set forth in Section 3(e)-(f). To qualify for the foregoing indemnity obligation, the Indemnified Parties must: (i) give Institution prompt written notice of any claim; and (ii) allow Institution to control, and fully cooperate with Institution in, the defense and all related negotiations.

**13. GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION.** Except for Exhibit B, if applicable, this Agreement shall be governed by the laws of the United States of America and the State of California excluding its conflict of laws rules. The parties hereby consent to the exclusive personal jurisdiction of and venue in the federal or state courts located in the jurisdiction in which the defendant in any such action resides.

**14. OTHER PROVISIONS.** If subscription to the Service is via an individual department, all provisions applying to an Institution



применимые к Учреждению в настоящем Договоре, считаются применимыми к такому отделу. Настоящий Договор представляет собой полное соглашение между сторонами в отношении его предмета и аннулирует все без исключения предыдущие или одновременные письменные или устные соглашения. За исключением случаев, предусмотренных настоящим Договором, все изменения или дополнения к настоящему Договору оформляются на бумажном носителе и подписываются уполномоченным лицом каждой из сторон. Если какая-либо сторона не настаивает на строгом выполнении какого-либо положения настоящего Договора или его приведении к исполнению, это не истолковывается как отказ от какого-либо положения или права. Если какое-либо положение Договора будет признано недействительным или не приводимым к исполнению, такое решение не повлияет на остальные положения Договора, которые сохраняют свою юридическую силу в полном объеме, а недействительное положение будет изменено в минимальной степени, необходимой для приводимости его к исполнению. Учреждение не вправе уступать или передавать права на настоящий Договор. Turnitin вправе переуступить настоящий Договор в случае слияния, поглощения, реорганизации компании или аналогичного изменения структуры управления. Turnitin вправе использовать и ссылаться на название Учреждения в качестве подписчика Сервиса в связи с правдивой рекламой и стимулированием продаж Сервиса. По данному соглашению нет бенефициариев, являющихся третьей стороной.

herein shall be deemed to apply to the department. This Agreement constitutes the entire agreement and understanding between the parties with respect to the subject matter hereof and supersedes and replaces any and all prior or contemporaneous written or oral agreements. Except as provided herein, all amendments or modifications to this Agreement must be by actual hardcopy execution by an authorized signatory of each party. A party's failure to insist upon or enforce strict performance of any provision of this Agreement shall not be construed as a waiver of any provision or right. If any provision of this Agreement is held to be invalid or unenforceable, such determination shall not affect the balance of the Agreement, which shall remain in full force and effect and the offending provision shall be modified to the minimum extent required to render the provision enforceable. Institution may not assign or transfer this Agreement. Turnitin may assign this Agreement in the event of acquisition, merger, corporate reorganization or similar change of control event. Turnitin may use and reference Institution's name as a subscriber to the Service in connection with truthful advertising or promotion of the Service. There are no third party beneficiaries of this Agreement.

This Agreement is being executed in English. Translation provided herein or separately is non-binding. In the event of a conflict between this Registration Agreement in English and Russian, the terms of the Registration Agreement in English shall prevail.

ПОДТВЕРЖДЕНО И СОГЛАСОВАНО на дату вступления в силу:

КОМПАНИЯ TURNITIN, LLC

В лице: \_\_\_\_\_

Дата: 7 January 2019

Расшифровка подписи: Laura DiPiano for Chris Caren, CEO

Должность (разборчиво) Financial Controller

2101 Webster Street, Suite 1800 Oakland CA 94612

ACKNOWLEDGED AND AGREED, as of the Effective Date:

TURNITIN, LLC

By: \_\_\_\_\_

Date: 7 January 2019

Print Name: Laura DiPiano for Chris Caren, CEO

Print Title: Financial Controller

2101 Webster Street, Suite 1800 Oakland, CA 94612

КАРАГАНДИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

В лице: \_\_\_\_\_

Дата: 04.01.2019

Расшифровка подписи: \_\_\_\_\_

Должность (разборчиво): Ректор

Адрес для выставления счетов: \_\_\_\_\_

KARAGANDA STATE MEDICAL UNIVERSITY

By: Darynjam Betova R.S.

Date: 04.01.2019

Print Name: \_\_\_\_\_

Print Title: Rector

Billing Address: \_\_\_\_\_





# ПРИЛОЖЕНИЕ А

## ДОГОВОР О СТОИМОСТИ УСЛУГ СЕРВИСА

Настоящий Договор о стоимости услуг Сервиса, приведенный в Приложении А к Договору о регистрации, заключен между компанией Turnitin и Карагандинским Государственным Медицинским Университетом на дату вступления в силу настоящего Договора.

**ЦЕНЫ:** Учреждение уплачивает Вознаграждение за Сервис (далее — «Вознаграждение») в размере **6.500 долларов** за лицензию категории Turnitin Feedback Studio (включая Originality Check, Grade Mark и Peer Mark) за оговоренный период с числом студентов до 1.000. Сервис включает возможность подачи на проверку неограниченного количества работ, неограниченное количество учебных занятий и неограниченное количество Отчетов об оригинальности в течение оговоренного срока. В соответствующих случаях, если это указано ниже, Вознаграждение включает также вознаграждение за обучение.

Оплата должна быть произведена в течение тридцати (30) дней с даты выставления счета. Платежи, произведенные позже этого срока, считаются просроченными и облагаются пеней в размере не менее 1,5% в месяц или в размере максимальной ставки и периода оплаты, допустимых законодательством штата Калифорния.

**СРОК ДЕЙСТВИЯ:** Срок действия составляет 12 (двенадцать) месяцев, начиная с 07 января 2019 г. до 06 января 2020 г.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛУГИ:** Как может быть заполнено ниже, Учреждение заказывает следующие виды Обучения, которые предоставляются на условиях, указанных в документе [http://turnitin.com/en\\_us/turnitin-training-terms-and-conditions](http://turnitin.com/en_us/turnitin-training-terms-and-conditions) и настоящем Договоре о стоимости услуг:

☐ Обучение с преподавателем [напечатать]  
☐ Обучение онлайн [напечатать]

ПОДТВЕРЖДЕНО И СОГЛАСОВАНО на дату 07.01.2019 2018:

КОМПАНИЯ TURNITIN, LLC

В лице:

Дата: 7 January 2019

Расшифровка подписи: Laura DiPiano for Chris Caren, CEO

Должность (разборчиво): Financial Controller

2101 Webster Street, Suite 1800

Oakland CA 94612

КАРАГАНДИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

В лице: *Досмагамбетов Р.С.*

Дата: 04.01.2019

Расшифровка подписи:

Должность (разборчиво): Ректор

Адрес для выставления счетов:



# EXHIBIT A

## SERVICES PRICING AGREEMENT

This Services Pricing Agreement ("SPA") is Exhibit A of the Registration Agreement entered into between Turnitin and Karaganda State Medical University as of the Effective Date.

**PRICING:** Institution shall pay a Service fee ("Fee") in the total amount of **6,500 USD** for a Turnitin Feedback Studio License (including Originality Check, Grade Mark and Peer Mark) for up to 1,000 students for the Term. The Service shall include unlimited submissions of papers, unlimited classes and unlimited Originality Reports for the Term. If indicated below, the Fee also includes Training fees as applicable.

**PAYMENT IS DUE NET THIRTY (30) DAYS FROM THE DATE OF INVOICE. PAYMENTS ARE DEEMED LATE THEREAFTER AND SHALL ACCRUE INTEREST AT THE LESSER OF 1.5% PER MONTH OR THE MAXIMUM RATE AND NET PERIOD ALLOWABLE BY CALIFORNIA LAW.**

**TERM:** The Term is twelve (12) months from 07 January 2019 through 06 January 2020.

**OPTIONAL SERVICES:** As may be completed below, Institution orders the following Training, which shall be governed by the terms and conditions as forth in [http://turnitin.com/en\\_us/turnitin-training-terms-and-conditions](http://turnitin.com/en_us/turnitin-training-terms-and-conditions), and this SPA: N/A

☐ In-Person Training [type]  
☐ Online Training [type]

ACKNOWLEDGED AND AGREED, as of 07.01.2019 2018:

TURNITIN, LLC

By:

Date: 7 January 2019

Print Name: Laura DiPiano for Chris Caren, CEO

Print Title: Financial Controller

2101 Webster Street, Suite 1800

Oakland CA 94612

KARAGANDA STATE MEDICAL UNIVERSITY

By: *Dosmagambetov R.S.*

Date: 04.01.2019

Print Name:

Print Title: Rector

Billing Address:



*[Handwritten signature]*



## ПРИЛОЖЕНИЕ В

Статьи Типового договора о передаче персональных данных на процессоры, находящиеся за пределами Европейской экономической зоны (New Processor Clause), в последней редакции от февраля 2010 г. включаются в настоящее Соглашение по ссылке и со следующими поправками:

### ПОПРАВКИ К СТАТЬЯМ ТИПОВОГО ДОГОВОРА О ПЕРЕДАЧЕ ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ

Экспортеры данных означает Учреждение.

Импортёр данных означает Turnitin, LLC.

Статья 6 (3) не применяется.

Относительно статьи 9 Типового договора о передаче данных на процессоры, установленные в третьих странах, согласно Директиве 95/46/ЕС, действующим законодательством является законодательство Англии и Уэльса.

#### Относительно Приложения 1:

Экспортер данных это:

Учебное учреждение, использующее услуги импортера данных как описано ниже.

Импортёр данных это:

Провайдер услуг академическому и частному секторам по доступу к загруженной текстуальной интеллектуальной собственности для проверки оригинальности работ. Клиенты используют сервис как одну из форм предотвращения плагиата и защиты авторских прав, а персональные данные авторов работ передаются и хранятся импортером данных в Соединенных Штатах Америки.

Передаваемые персональные данные касаются следующих категорий субъектов данных:

Индивидуальные авторы и пользователи услуг.  
Лица, желающие получить информацию о ценах.

Передаваемые персональные данные соответствуют следующим категориям данных:

ФИО, должность, адрес электронной почты, название учреждения - обязательно.  
Почтовый адрес, номера телефона и факс - по желанию.

Передаваемые персональные данные соответствуют следующим категориям конфиденциальных данных:

Не имеет отношения.

Передаваемые персональные данные подвергаются следующим основным операциям обработки данных:

Создание и сохранение профиля пользователя, ответы на запросы по сервису.

## EXHIBIT B

The Standard Contractual Clauses for the transfer of personal data to processors outside the European Economic Area (New Processor Clause), last updated February 2010, are hereby incorporated into this Agreement by reference, amended as follows:

### AMENDMENTS TO STANDARD CONTRACTUAL CLAUSES FOR THE TRANSFER OF PERSONAL DATA

Data Exporters shall mean the Institution.

Data Importer shall mean Turnitin, LLC.

Clause 6 (3) shall not apply.

With reference to clause 9 of the Standard Contractual Clauses for the transfer of personal data to processors established in third countries under Directive 95/46/EC, the Governing Law is the law of England and Wales.

#### With reference to Appendix 1:

The Data Exporter is:

The academic institution using the services of the data importer as described immediately below.

The Data Importer is:

Provider of services to the academic and private sectors, to assess uploaded textual intellectual property for originality. Clients use the service as a form of plagiarism prevention and copyright protection and personal data relating to the authors of works is transferred to and stored by the data importer in the United States.

The Personal Data transferred concern the following categories of data subjects:

Individual authors and users of the services.  
Individuals who wish to receive pricing information.

The personal data transferred fall within the following categories of data:

Name, title, email address, institution name - all required.  
Mailing address, phone number and fax number - optional.

The personal data transferred fall within the following categories of sensitive personal data:

Not Applicable

The personal data transferred will be subject to the following basic processing activities:

Creation and maintenance of user profile, responses to service queries.



# Signature Certificate



Document Reference: WFLGBJZILNKD8AARYEEXZ

## RightSignature

Easy Online Document Signing



Laura DiPiano

Party ID: WIDB3AJD73RVBJJKF84FKT

IP Address: 23.118.109.55

VERIFIED EMAIL: ldipiano@turnitin.com

Electronic Signature:

Multi-Factor  
Digital Fingerprint Checksum

fe76e86bf62b54b2b99cb72ef6ba1433bef5392a



### Timestamp

2019-01-07 04:58:04 -0800

2019-01-07 04:58:03 -0800

2019-01-07 04:56:50 -0800

2019-01-07 02:10:50 -0800

### Audit

All parties have signed document. Signed copies sent to: Contracts, Laura DiPiano, and Angela Rhee.

Document signed by Laura DiPiano (ldipiano@turnitin.com) with drawn signature. - 23.118.109.55

Document viewed by Laura DiPiano (ldipiano@turnitin.com). - 23.118.109.55

Document created by Angela Rhee (arhee@turnitin.com). - 193.240.89.26



This signature page provides a record of the online activity executing this contract.